

УДК 81+2-234

**ИСТОРИЯ ОДНОГО СЛОВА (О БИБЛЕЙСКОМ И БОГОСЛУЖЕБНОМ  
ПЕРЕВОДЕ «ТῶΝ ΑἰῶΝῶΝ» В СВЯТОЙ КИЕВСКОЙ ЦЕРКВИ  
В XIV-XIX СТОЛЕТИЯХ). ЧАСТЬ 1**

**Архимандрит Арсений Бочкарь**

В статье рассматривается постепенное изменение в Украинской Православной Церкви употребляемой с глубокой древности во всех славянских Православных Церквях формы слова «вѣкомъ» на более новую «вѣковъ». Этот процесс произошел в XVII столетии при активной поддержке святителя Петра Могилы. (1596-1647 гг.). Окончательно новая форма укоренилась уже после присоединения Киевской Митрополии к Московскому Патриархату в 1686 г., вследствие изменения украинского извода церковнославянского языка на русский извод.

**Ключевые слова:** Киевская Церковь, богослужебные книги, святой Петр Могила, церковнославянский язык, грамматика, Московский Патриархат.

**HISTORY OF A WORD (ABOUT THE BIBLICAL AND  
LITURGICAL TRANSLATION “ΤῶΝ ΑἰῶΝῶΝ” IN HOLY KIEV CHURCH  
BETWEEN THE 14TH AND 19TH CENTURIES). PART 1**

**Archimandrite Arseniy Bochkar**

The article deals with the gradual change of the word form “вѣкомъ” that was used in all Slavic Orthodox Churches from the ancient times to the newer one “вѣковмъ” used in Ukrainian Orthodox Church. This process started in the 17th century with the active support of St. Petro Mohila (1596-1647). The new form finally came into use after the accession of the Kyiv Metropolis to the Moscow Patriarchate in 1686, due to changes in Ukrainian grammar of the Church Slavonic language into Russian one.

**Keywords:** Kiev Church, prayer books, St. Peter Mohila, Church Slavonic language, grammar, Moscow Patriarchate.

*У человека, который познал окрыление свободой,  
появляются высшие, сверхприродные интересы и влечения*

А. Слоневский [27, с. 222-223].

История каждой Поместной Церкви является достоянием не только ее членов, но и верующих других Поместных Церквей. Так, без знания истории Константинопольской, Московской, и Польской Церквей невозможно во всей полноте изучать историю Украинской Православной Церкви. Также и историю этих Церквей невозможно представить без изучения истории Церкви Киевской. Если же это относится к истории в чистом виде (истории событий), то, тем более, это относится к истории углубленной (изучению исторического развития), к сфере которой, несомненно, относится и богослужение.

Примечательно, что само богослужение в христианской Церкви можно назвать «неизменяемо-изменяемым». С одной стороны оно неизменно в своих главных частях (чтение Священного Писания, проповедь, совершение Евхаристии, и, собственно, само Причащение), и эта неизменяемость уже давно зафиксирована в чинопоследованиях Божественных Литургий Апостола Иакова Праведного (Ἰάκωβος ὁ Δίκαιος, † ок. 63 г.), святителей Василия Великого (Μέγας Βασίλειος, † 379 г.) и Иоанна Златоустого (Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος, † 407 г.), Литургии Преждеосвященных Даров (которую неправильно надписывают именем Папы Григория Великого (Gregorius Magnus, † 604 г.), заслуга которого только в том, что он возродил служение этого чина на Западе), а по словам представителя Болгарской Православной Церкви в Афинах архимандрита Афанасия (Султанова), сказанному автору, в Элладской Церкви также совершается Литургия святителя Григория Богослова (Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, † 389 г.).

Совершенно очевидно, что все эти чины в древности совершались несколько иначе, чем мы привыкли их служить сегодня, хотя в самом главном сохранились без изменений. И, если в греческой среде со временем язык общения и язык богослужения приобрел более современный оттенок (так, что теперь существует разделение на древнегреческий и новогреческий языки), то в

славянской и славяноязычной среде этот процесс еще более актуален. В грекоязычной среде долгое время не было необходимости перевода богослужебных текстов, а когда назрела необходимость адаптации языка к современному, то это была просто здоровая реформа. В тоже время в Киевской Церкви с самого начала мы пользовались именно переводным текстом богослужения (еще со времен равноапостольных Константина († 869 г.) и Мефодия († 885 г.) и первого Митрополита Киевского Алексия († после 867 г.)), что, неизменно, время от времени приводило к необходимости пересмотра правильности перевода.

С течением времени в каждой Церкви богослужебные и обрядовые традиции меняются, подвергаются изменениям. Некоторые из них упраздняются, другие, наоборот, приобретают новые символы и наполняются новым смыслом. Поэтому абсолютно неправильным и несправедливым будет рассмотрение своего исторического церковного (в том числе и богослужебного) прошлого как некоего неприятного «рудимента», от которого Церковь избавилась за ненадобностью. По этой причине, изучение всего церковного прошлого является важнейшей задачей не только церковного историка, но, по возможности, и каждого члена Церкви.

Для каждого православного человека окончание храмовой молитвы имеет привычное завершение – обращение священника или Епископа к Господу, в котором он прославляет Его величие «во вѣки вѣкѡвъ». Если обратить внимание, то слово «вѣкѡвъ» неоднократно встречается и в Священном Писании, а, по сути, является дословным переводом греческого «τῶν αἰώνων».

Чтобы понять, где в Священном Писании употребляется это слово, обратимся к глубокой древности – именно к Синайскому, Александрийскому и Ватиканскому библейским кодексам, которые являются всемирно признанными и уважаемыми унциальными рукописями слова Божия [15, с. 40-46] (кодекс Безы (обозначаемый в научном мире буквой *D*) V-VI столетий, не подходит к изучаемому вопросу, т.к. содержит те священные книги, в которых «τῶν αἰώνων» вообще не встречается).

Синайский кодекс [40] (Codex Sinaiticus, обозначаемый буквой  $\aleph$ ) довольно часто упоминает « $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ » и его формы. В этой рукописи IV ст. можно встретить такие написания:

« $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ »: в Пс. 83:5; Пс. 144:13; 1 Петра 5:11; Гал. 1:5; Еф. 3:9; Еф. 3:21; Филип. 4:20; Кол 1:26; 1 Тим. 1:17; 2 Тим. 4:18; Евр. 9:26; Апок. 1:18; Апок. 4:9-10; Апок. 5:13; Апок. 7:12; Апок. 14:11; Апок. 15:7 и Апок. 19:3.

Учитывая, что  $\aleph$  имеет множество лакун (пропусков), в тексте отсутствует употребление « $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ » в Дан. 7:18, 2 Ездры 4:40, Тов. 13:6; Тов. 13:10, Сирах 36:19 и Апок. 5:14. Также в Апок. 10:6; и Апок. 20:10 написан совсем отличный от общепринятого текст, в котором также нет нужного нам слова. В то же время оно употребляется в Товит. 14:15 и апокрифической (отвергаемой Церковью в качестве богодухновенной) т.н. «4-й книге Маккавейской» (4 Макк. 18:24).

« $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ »: употребляется в 1 Петра 4:11;

« $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega$ »: встречается в Евр. 13:21, Апок. 1:6, Апок. 11:15 и Апок. 22:5);

В свою очередь в Александрийском кодексе (Codex Alexandrinus, обозначаемый буквой  $A$ ) также нередко встречается « $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ ». К сожалению, нам не удалось найти ветхозаветную часть этого унциала, однако в британском издании 1860 г., где воспроизводится новозаветный текст  $A$ , можно встретить следующее:

« $\tau\tilde{\omega}\nu\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\omega\nu$ »: 1 Петра 4:11 [39, р. 310]; 1 Петра 5:11 [39, р. 311]; Гал. 1:5 [39, р. 395]; Еф. 3:9 [39, р. 407]; Еф. 3:21 [39, р. 407]; Филип. 4:20 [39, р. 418]; Кол 1:26 [39, р. 420]; 1 Тим. 1:17 [39, р. 455]; 2 Тим. 4:18 [39, р. 465]; Евр. 9:26 [39, р. 447]; Апок. 1:18 [39, р. 471]; Апок. 4:9-10 [39, р. 476]; Апок. 5:13 [39, р. 447]; Апок. 7:12 [39, р. 480]; Апок. 10:6 [39, р. 484]; Апок. 11:15 [39, р. 485]; Апок. 15:7 [39, р. 491]; Апок. 19:3 [39, р. 496]; Апок. 20:10 [39, р. 499]; Апок. 22:5 [39, р. 502];

« $\tau\omega\varsigma\ \alpha\tilde{\iota}\omega\nu\alpha\varsigma$ » – Апок. 1:6 [39, р. 470].

Немного особняком стоит «τῶν [αἰώνων]v» в Евр. 13:21 [39, р. 453], где точно неясно почему αἰώνων взято в квадратные скобки (кроме последней буквы). Возможно причина в испорченности листа рукописи, и издатели реконструировали недостающее, однако в предисловии к изданию нам не удалось отыскать подобное пояснение. Также в Апок. 14:11 [39, р. 490] употребляется только «αἰώνων», без «τῶν».

В Ватиканском кодексе IV века (Codex Vaticanus, обозначаемый буквой B) можно встретить такие словосочетания:

«τησ αἰωνιον» – 1 Петра 5:11 [41, р. 200];

«των αἰωνων» – 1 Петра 4:11 [41, р. 199]; Гал. 1:5 [41, р. 254]; Еф. 3:9 [41, р. 261]; Еф. 3:21 [41, р. 261]; Филип. 4:20 [41, р. 268] и Кол 1:26 [41, р. 269].

В связи с тем, что в новозаветном тексте B множественные лакуны, тексты 1 Тим. 1:17; 2 Тим. 4:18; Евр. 9:26; Евр. 13:21 и весь Апокалипсис отсутствуют в изучаемой рукописи. Как и в случае с Codex Alexandrinus, нам не удалось найти ветхозаветные книги из Ватиканского кодекса. Поэтому приведенные данные взяты из издания новозаветного корпуса 1867 г.

Таким образом, можно наглядно удостовериться в том, что богослужбное употребление «τῶν αἰώνων» коренится в библейской (и, особенно апостольской новозаветной) традиции. Очевидно, что Апостолы не только писали это выражение в своих посланиях, но и употребляли его при совершении богослужений, что навсегда закрепило это слово, как окончание доксологий (прославлений) Бога.

Однако, это простое (на первый взгляд) слово далеко не сразу приобрело в нашем славянском богослужении такую форму, к которой уже давно привыкли десятки поколений. Дело в том, что при внимательном изучении рукописей и старинных богослужбных книг, оказывается, что многие столетия τῶν αἰώνων переводили несколько иначе. При этом такая вековая традиция была освящена не только временем и древними языковыми формами, но и богословским восприятием нашими предками понятия «вечность».

*Перевод τῶν αἰώνων в славянских книгах XIV-XV веков*

До нашего времени сохранилось несколько рукописных и печатных древних славянских книг, в которых можно найти переводное употребление «τῶν αἰώνων». Интересно, что в этих свидетельствах вместо знакомого и привычного нам «вѣкѡвъ» везде написано окончание не «въ», а «мъ»!

Так, в рукописной праздничной Минее конца XIV – начала XV вв., отображающей украинскую редакцию церковнославянского текста, в службе Индикта (1-е сентября) в 3-м тропаре 9-й песни указано, что Бог есть «творецъ вѣкомъ» [16, л. 6 (об; усл.)].

Болгарский «Октоих» конца 70-х – начала 80-х годов XIV столетия в 4-й стихире на «Господи воззвах» в воскресной службе 5-го гласа [19, л. 1], и в 5-й стихире «на хвалитех» в воскресной службе 5-го гласа [19, л. 10] употребляет форму «вѣкѡ<sup>М</sup>» (где «<sup>М</sup>» надписано под титлом над «ѡ»). А в сербском сборнике аскетических поучений 80-х – 90-х годов XIV в. писарь употреблял форму «вѣкѡмъ» [12; лл. 27, 35 (об.), 65, 83, 91 (об.), 97 (об.), 126 (об.), 132 (об.), 174, 175, 192, 194 (об.), 197 (об.)] или «вѣкѡ<sup>М</sup>» [12, лл. 139 (об.), 159., 127 (об.), 227 (об.)] (где буква «<sup>М</sup>» надписана под титлом над «ѡ»).

В 1491 г. в польском Кракове (Kraków) было издано две книги – «Октоих» и «Часослов». В первой из этих книг, в «Слов[е] святого Ефрема отца» поучение преподобного заканчивается словословием Пребожественной Троице «въ вѣкы вѣкомъ» [38, л. 86 (об.)]. Во второй книге нам удалось отыскать несколько форм интересующего нас слова: «вѣкѡ<sup>М</sup>» [36; лл. 19, 21 (об.), 40] и «вѣко<sup>М</sup>» [36; лл. 14 (об.), 27 (об.), 45] (где буква «<sup>М</sup>» надписана над гласной «ѡ» или «о»), а также «вѣкѡмъ» [36, л. 48].

Около 1495 г. сербский иеромонах Макарий (Иеромонах Макарије) в г. Цетине (Цетиње/Cetinje) издал «Требник», который является отображением сербской традиции славянского текста конца XV века. В этом «Требнике» (из которого сохранилась только часть, поэтому нумерация страниц в нем условная) в чине «Послѣдованіе малáго ѡбразá юже кѣ мантіà» (т.е. в чине пострижения в монашество), молитва «Гї бже нашъ, дѡстоїны тебе быти»

заканчивается словами «и въ вѣкы вѣкѡмъ» [32, с. 9], а в молитве на наречение имени крещаемому сказано «вѣкѡмъ» [32, с. 230].

В Служебнике 1508 г., напечатанном в румынском городе Тырговиште (Târgoviște), несмотря на многочисленные сокращения, нам все-таки удалось найти различные формы интересующего слова. Так, в этой книге, содержащей сербскую редакцию славянского языка, употребляется «вѣкѡ<sup>М</sup>» [29; с. 13, 69, 107, 225] (где «<sup>М</sup>» надписано над «ѡ»), «вѣкомъ» [29, с. 165, 168, 226], «вѣкѡмъ» [29, с. 167], «вѣкѡмъ» [29, с. 200], «вѣкѡмъ» [29; с. 217, 221, 223, 258], «вѣкомъ» [29, с. 223]. Кроме того, здесь встречается слово «вѣкомъ» [29, с. 201] – т.е. написание без «ъ», свидетельствующее об утрате редуцированных в живой славянской речи (написания с «ъ» делались по-традиции).

Один из самых противоречивых, и одновременно известных белорусских богословов Франциск Скорина (Францішак Скарбіна, † ок. 1551 г.) в 1517 году издал «Пѣсни царя давыда еже словуть псалтырь», в которой говорится «векомъ» [21, л. 141] и «вѣкомъ» [21, л. 142]. При этом в Пс. 83, 54 и Пс. 144, 13 употреблена совершенна иная форма слова. При издании «акаѡѣст[а] ... великому чудотворцу николѣ, ахриѣрѣю мир ликийскихъ къпохвалѣ» [1, л. 12 (об.)] Ф. Скорина употребил слово «векомъ» [1, л. 12 (об.)].

В венецианском издании Служебника 1519 г. (изданного трудами иеромонаха Пахомия) также употребляется форма «въ вѣкы вѣкѡ<sup>М</sup>» [31, л. 9 (об.)] – т.е. имеет окончание, употребляемое ранее в рукописных книгах.

1570 год стал знаменательным для всей Митрополии, когда Иван Федорович (Федоров – будущий великий славянский первопечатник) в польском Заблудове (Zabłudów), при патронате и содействии белорусско-украинского гетмана Г.А. Ходкевича († 1572 г.) напечатал в 1570 г. «Псалтырь с Часословцем». На сегодняшний день в мире известно только 4 сохранившихся экземпляра этой книги, один из которых хранится в Украине, дургой в Англии, и еще два в России [24]. В кратком предисловии к изданию, И. Федорович прославляет Бога в молитве, которая заканчивается словами «и въ вѣки

вѣкомъ» [25, с. 7], что является свидетельством употребления окончания «мъ» и в Святой Киевской Митрополии.

Издавая во Львове в 1574 году свой знаменитый «Апостол», Федоров также употребил современную ему форму рассматриваемого нами слова. Так, в 1 Петра 4:11 [2, л. 67], 1 Петра 5:11 [2, л. 68], 1 Тим. 1:17 [2, л. 192] и Евр. 13:2 [2, л. 326 (об.)] сказано «вѣкомъ», в Филип. 4:20 – «вѣкомъ» [2, л. 171 (об.)], в Гал. 1:5 [2, л. 150], 2 Тим. 4:18 [2, л. 202] и Еф. 3:21 [2, л. 161] – «вѣко<sup>м</sup>», в Евр. 9:26 написано «вѣковъ» [2, л. 220], а Еф. 3:9 вообще присутствует другая форма слова.

Немногим позже, в 1581 г., тот же Иван Федорович напечатал первое полное собрание книг Священного Писания на славянском языке, переведенное и подготовленное украинскими богословами во главе с великим защитником Православия князем Константином Константиновичем Острожским († 1608 г.), по имени которого издание получило название «Острожская Библия». Этот печатный кодекс всего корпуса библейских книг в оттенках речи отличается от современных изданий славянской Библии, печатаемых Московской Патриархией [3] (своего рода *Textus Receptus* Российской Церкви). Так, в общепринятом ныне славянском переводе слово «вѣковъ» встречается 32 раза: 8 раз в Ветхом Завете (4 раза в канонических книгах (2 Пар. 36:23 (молитва Манассии); Пс. 83:5; Пс. 144:13; Дан. 7:18), и 4 – в неканонических (2 Ездры 4:40; Тов. 13:6; Тов. 13:10; Сирах 36:19), а также 24 раза в Новом Завете (1 Петра 4:11; 1 Петра 5:11; Гал. 1:5; Еф. 3:9; Еф. 3:21; Филип. 4:20; 1 Тим. 1, 17:2 Тим. 4:18; Евр. 9:26; Евр. 13:21; Апок. 1:6; Апок. 1:18; Апок. 4:9-10; Апок. 5:13-14; Апок. 7:12; Апок. 10:6; Апок. 11:15; Апок. 14:11; Апок. 15:7; Апок. 19:3; Апок. 20:10 и Апок. 22:5). Как известно, этот вариант славянского перевода – т.н. Елизаветинская Библия, появился гораздо позже Острожской Библии (в 1751 г.), т.е. во время тотальной унификации текстов всех православных богослужебных книг со стороны правительства Российской Империи. Если же обратиться к тексту, напечатанном Иваном Федоровичем, то окажется, что в канонических ветхозаветных книгах издания 1581 г. слово «вѣковъ» вообще

отсутствует и заменено другими синонимами, а в иных случаях передается словом «вѣкомъ» («вѣко<sup>М</sup>» или «вѣком'») без ударения (за исключением 1 Тим. 1:17 и сомнительного Апок. 15:7). Так, в неканонических книгах это слово употребляется 4 раза (2 Ездры 4, 40 («вѣко<sup>М</sup>»); Тов. 13, 6 («вѣкомъ»); Тов. 13:10 («вѣкомъ») и Сирах 36, 19 («вѣко<sup>М</sup>»), а в Новом Завете – 23 (1 Петра 4:11 («вѣкомъ»); 1 Петра 5, 11 («вѣкомъ»); Гал. 1:5 («вѣком'»); Еф. 3, 21 («вѣкомъ»); Филип. 4:20 («вѣкомъ»); 1 Тим. 1:17 («вѣко<sup>М</sup>»); 2 Тим. 4:18 («вѣкомъ»); Евр. 9:26 («вѣкомъ»); Евр. 13:21 («вѣко<sup>М</sup>»); Апок. 1:6 («вѣко<sup>М</sup>»); Апок. 1:18 («вѣкомъ»); Апок. 4:9 («вѣко<sup>М</sup>») – 10 («вѣкомъ»); Апок. 5:13-14 («вѣкомъ»); Апок. 7:12 («вѣкомъ»); Апок. 10:6 («вѣкомъ»); Апок. 11:15 («вѣко<sup>М</sup>»); Апок. 14:11 («вѣкомъ»); Апок. 15:7 («вѣкомъ»); Апок. 19:3 («вѣкомъ»); Апок. 20:10 («вѣко<sup>М</sup>»); Апок. 22:5 («вѣкомъ»)).

В 1593 г. в типографии львовского Успенского братства было издано апологетическое сочинение Александрийского Патриарха Мелетия Пигаса (Μελέτιος Πηγᾶς, † 1601 г.) «Ἐϋ χριστιάνскомъ благочѣстїи къ іудѣомъ ω<sup>τ</sup>вѣтъ». При издании члены братства сделали огромную работу: кроме переводного текста, в книге помещен и греческий оригинал (причем постранично: например на левой – греческий текст, а на правой – церковнославянский украинской редакции; иногда – наоборот). В окончании сочинения Папа Мелетий написал «τ̄ αἰώνων» [42, с. 128 (усл.)], которое переводчики передали словом «вѣко<sup>М</sup>» [42, с. 119 (усл.)].

В Национальной библиотеке Украины имени В.И. Вернадского (Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського) среди множества других старинных рукописей (часть из которых рассматривается и в этой статье), хранится книга «Слова монаха Дамаскіна». Эта книга без сохранившегося начала написана в течение 1585-1595 годов в сербской редакции славянского языка [26]. На 54 странице поучение завершается молитвой со словами «въ вѣкы вѣкомъ» [26, с. 54] – т.е., спустя столетие после издания Требника в Цетине, сербы все равно продолжали употреблять окончание «ом».

В течение 1598-1599 годов на канонической территории Святой Киевской Митрополии было издано сочинение «Апокрисис», написанное псевдонимом Христофора Филалета, что в переводе с греческого означает Христофор Правдолюб [35]. Эта книга является первой реакцией на Брестскую унию 1596 г., и является критическим литературным осмыслением великой измены святой вере; измены, которая и до сегодняшнего дня является причиной разделения украинского народа. Заканчивается этот уникальный труд молитвой, в конце которой употребляется слово «вѣкѡмъ» [34, л. 222 (об.)].

Таким образом, в конце XVI столетия в Киевской, Сербской и Болгарской Церквях не употребляли формы окончания «вѣкѡвъ», а говорили и писали «вѣкѡмъ», как это делали во всем православном славянском мире уже не одно столетие. В следующем, XVII веке, эта традиция также была продолжена. Так, изданном в типографии князя К. Острожского в 1607 г. труде «Лѣкарство на ѡспáлый оумысь чоловѣчій» («Лекарство для [отягченного греховным] сном человеческого ума») острожские издатели также употребили слово «вѣко<sup>М</sup>» [14, л. 180] (где «м» надписано над «о»).

Стараясь противиться унии и содействовать образованности православных в вере и благочестии, Виленское православное братство (нынешний Вильнюс, Литва) в 1612 г. издало славянский перевод творения византийского монаха-пустынника Филиппа Монотропа (XI ст.) «Діѡптра альбо зеркало» (т.е. «Зеркало»). Как известно, город Вильно (Вильна) был белорусским, относясь к Святой Киевской Церкви – по этой причине данное издание основано на западнорусской грамматике церковнославянского языка, и поэтому в не употребляется слово «вѣкѡмъ» [5, л. 181 (об.)] в конце молитвенного прославления Второй Ипостаси.

В 1616 году то же Виленское Братство издало книгу «Евангелие учительное», представляющее собой перевод проповедей Константинопольского Патриарха святого Каллиста (Κάλλιστος, † 1363 г.) с греческого и славянского языков «на Рускій» – т.е. язык «русских людей», как тогда называли украинцев и белорусов в Речи Посполитой для неотожествления

их с поляками и литовцами. Это издание интересно тем, что употребляет разные формы слова: «вѣкѡмъ» [8, л. 20, 28, 38, 51 (об.), 59 (об.), 70, 77 (об.), 85, 90 (об.), 101, 105, 114 (об.), 120 (об.), 129 (об.), 139 (об.), 147, 158, 164, 173 (об.), + 6, + 127 (об.), + 167, + 173 (об.), + 179, + 186 (об.), + 207, + 223, + 238 (об.), + 240, + 245 (об.), + 251 (об.), + 259, + 269, + 275 (об.), + 279 (об.), + 286, + 292 (об.), + 296 (об.), + 327 (об.), + 335, + 343 (об.), + 348] (где «ѡ» имеет дугообразное, облеченное, ударение), «вѣкѡ<sup>М</sup>» [8, л. + 30 (об.), + 154, + 192, + 218 (об.), + 229] (где «<sup>М</sup>» надписано над «ѡ»), «вѣкѡмъ» [8, л. + 38, + 48, + 320] «вѣкѡмъ» [8, л. + 55, + 61, + 67, + 74, + 83, + 92, + 97, + 103 (об.), + 108 (об.), + 136, + 142, + 147, 160 (об.)], «вѣкѡмъ» [8, л. + 78] и «вѣкомъ» [8, + 263] (где «о» имеет дугообразное, облеченное, ударение).

Однако самым удивительным в нашем случае является одноразовое употребление формы «вѣкѡвъ» [8, л. + 119] (где «ѡ» под острым ударением), а также молитва-прославление Господа в конце книги, в которой в одном предложении употреблены два вида слова: «Царѣви вѣкѡ<sup>[?]</sup> [заклеено] тному, невидимому, едіному премудрому Бгѹ, чѣсть и слава вѣвѣки вѣкѡмъ, аминь» [8, л. + 351]. Первый случай является уникальным и самым древним из доступных нам свидетельств об употреблении в Киевской Церкви новой формы этого слова – употреблении еще несмелом, в качестве вкрапления в общую грамматику. Что послужило причиной для такого словоупотребления сегодня трудно сказать. Возможно, что переводчики или наборщики узнали о более точной форме с окончанием «въ» и решили испробовать ее в качестве одной вставки, а, возможно, это была типографская ошибка (что объясняет исключительность случая), которая для ничего не подозревающих издателей позже станет уникальной ...

Во втором случае слово «вѣкѡ<sup>[?]</sup>» мы не зря передали с вопросительным знаком. Дело в том, что в самом тексте очень трудно (практически невозможно) разобрать какой символ надписан под титлом над буквой «ѡ». По аналогии с позднейшими изданиями можно предположить, что это «в», однако в действительности этот знак более напоминает букву «п» по слившимся внизу

краями, или «о» написанную более квадратно. На «в» этот символ никак не похож, а потому можно предположить, что это или неизвестный нам символ употребляемого в книге шрифта (что вряд ли), или опечатка (что тоже маловероятно, т.к. на этот последний лист должны были обратить особое внимание), или удлинение звука «о» посредством совместного написания «ѡо» (что тоже нами нигде не встречалось в таком виде), или что-то еще. Но буквой «п» этот символ быть не может, т.к. тогда слово бы звучало как «вѣкѡп» что абсурдно. Буквой «м» это тоже нельзя назвать, т.к. на нее символ вообще никак не похож. Если, все-таки, с большой натяжкой идентифицировать его как «в», то как объяснить его появление в одном и том же предложении со словом «вѣкѡмъ»? И, если это «в», то пояснением его появления могут быть лишь догадки, высказанные ранее (относительно случая на Л. + 351).

Так или иначе, однако, Л. + 351 виленского «Евангелия учительного» – это первое из известных ныне документальное свидетельство о начале нового словоупотребления в Украинской Церкви (какая бы причина его появления в издании 1616 года не была).

В Киевском «Часослове» 1616 г. благословение священника заканчивается словами «в' вѣкы вѣкѡм'» [37, л. 5], а позже встречается форма «въ вѣкы вѣкѡ<sup>М</sup>» [37, л. 5 (об.)].

За 5-6 лет до официального перехода в унию, в 1619 г., игумен Кирилл Транквиллион-Старовецкий († 1646 г.) издал «Евангелие учительное» – сборник проповедей на воскресные и праздничные дни. И хотя эту книгу осудили как прокатолическую, однако для нас она важна тем, что отображает Украинскую грамматику периода Киевской Церкви от Брестской унии 1596 г. до возрождения Иерусалимским Патриархом Феофаном (Θεοφάνης, † 1644 г.) Епископата Митрополии в 1620 г. В этом издании можно встретить различные формы написания предмета нашего исследования: «вѣкомъ» [9, лл. 6, 14, 36 (об.), 53 (об.), 73 (об.), 80 (об.), 156, 165 (об.), 177 (об.)], «вѣкѡмъ» [9, лл. 22, 68, 77, 182], «вѣком'» [9, лл. 46 (об.), 86 (об.)], «вѣкѡмъ» [9, лл. 63, 89, 113 (об.), 114, 124 (об.), 133 (об.), 127 (об.), 146 (об.), 170 (об.), 187 (об.)], «вѣкѡм'» [9, л.

196 (об.), «вѣкω<sup>М</sup>» [9, лл. 118 (об.), 122, 157 (об.)] (где «М» надписана над «ω») и «вѣко<sup>М</sup>» [9, л. 183 (об.)] (где «М» надписана над «о»).

В 1620 году в типографии Киевской Лавры отец Захария Копыстенский († 1627 г.) издал «Книгу о вере единой», в которой рассматривал самые главные христианские догматы и расхождения между Православной Церковью и католицизмом. В этом издании (в котором идет постраничная нумерация) талантливый писатель употребляет слово «вѣкωвъ» [13, с. 170] – это второе известное нам (во всяком случае, сейчас) свидетельство о появлении новой формы в Киевской Церкви. И это появление, как и Л. + 351 виленского «Евангелия учительного» еще несмелое, и является скорее попыткой апробации, чем установления нового правила.

В 1628 г. святой Петр Могила, будучи архимандритом и настоятелем Святой Успенской Киево-Печерской Лавры, благословил издание поучений преподобного аввы Дорофея (Χωρόθεος, † IV ст.). В этой книге вновь встречается новое написание слова – «вѣкω<sup>В</sup>» [23, с. 419] (где «В» надписано под титлом над «ω»). Кроме того, данное издание уникально и тем, что имеет нумерацию не по листам, а по страницам – традиция, очевидно также поддержанная (после издания «Книги о вере» З. Копыстенского) св. Петром, что, несомненно, не только облегчало пользование книгой, но и опережало соседнюю Московскую Церковь в этом вопросе на несколько (!) столетий (в то время, как в РПЦ перешли на такую нумерацию лишь в XX веке).

Тем не менее, в дальнейшем в Киевской Митрополии также продолжается употребление древней формы. Так, предисловие Киевского «Октоиха» 1629 г. вновь заканчивается прославлением Бога, Которому «слава, честь, и поклѡнь, во вѣки вѣкωмъ» [18, л. 1].

В 1632 г. по заказу украинского православного шляхтича Иоанна Боярского писарем Лаврентием Яцковичем был написан «Служѣбникъ и трѣбникъ архіерейски» [28]. Эта книга позже была в собственности святителя Петра Могилы, почему сотрудники Национальной библиотеки Украины имени В.И. Вернадского ошибочно надписали его как «Служебник і Требник Петра

Могили. 1632 р.» [30]. Судя по титульному листу издания, И. Боярский представил всему миру собственноручно исправленный Епископский Служебник – книгу, которая является уникальным памятником совершения Архиерейского служения в Киевской Церкви 1-й половины XVII столетия. В этой рукописи встречаются такие слова как «вѣко<sup>М</sup>» (где «<sup>М</sup>» надписана над «о») [28, с. 9, 42, 44, 55, 92, 152, 250, 261, 461]), «вѣком<sup>1</sup>» [28, с. 139], «вѣкомъ» [28, с. 9, 15, 62, 84, 210, 239, 249] и «вѣко<sup>М</sup>» [28, с. 7, 8, 11, 12, 16, 19, 20, 37, 42, 44, 53, 56, 57, 59, 61, 63, 64, 68, 72, 76, 78, 79, 81, 82, 92, 95, 96, 98, 100, 115, 118, 119, 123, 127, 136, 137, 138, 139, 140, 149, 151, 153, 155, 163, 167, 170, 171, 186, 194, 198, 200, 211, 212, 216, 219, 220, 222, 224, 225, 226, 236, 246, 251, 252, 259, 262, 269, 366, 371, 389, 409, 431, 432, 449, 459, 479, 482] (где «<sup>М</sup>» больше похоже на прописное «ш», и надписано над «о»). Также в этом издании употребляется Пс. 83:5 – но, как и во всех изданиях того времени, в нем указана другая форма слова [28, с. 267].

В «Евангелии учителном» 1637 г. употреблены уже настолько разные словоупотребления исследуемого нами предмета, что эта книга может по праву считаться «лидером» вариативности в этой области. Так, в издании можно встретить такие слова как «вѣко<sup>В</sup>» [7, с. 38, 205, 222, 235, 235, 271, 306] (где «<sup>В</sup>» надписано под титлом над предыдущей гласной), «вѣкѡвъ» [7, с. 54, 188, 396], «вѣкѡвъ» [7, с. 63, 165, 197, 275, 347] (где «ѡ» имеет дугообразное, облеченное, ударение), «вѣкѡмъ» [7, с. 100, 151, 171], «вѣкѡ<sup>М</sup>» [7, с. 116] и «вѣко<sup>М</sup>» [7, с. 136] (где «<sup>М</sup>» надписано над предыдущей гласной), «вѣкѡв’» [7, с. 175, 253], «вѣкѡв’» [7, с. 319] (где «ѡ» под облеченным ударением). Однако самой экзотической является форма «вѣко<sup>В</sup>» [7, с. 336] (где «в» надписано под титлом над «о»). Автору никогда более не встречалось подобное написание, которое может свидетельствовать как о «незаконсервированности» киевских богословов в вопросах грамматики (при высоком уровне образованности в этой области), так и о поисках украинскими священнослужителями 30-х годов XVII столетия более удачного написания слова «вѣкомъ/вѣковъ». Как и «Аввы Двуроѡа поученіа» эта книга имеет нумерацию по страницам.

Во Львовском «Триодионе» (т.е. Триоди Постной) 1642 г. вновь употребляется древнее окончание «въ вѣки вѣкѡмъ» [33, лл. 135, 137 (об.)].

Как известно, до святого Петра в нашей Церкви не было фиксированного последования утренних и вечерних молитв. Когда в 2008 году издательский отдел Украинской Православной Церкви готовил к изданию «Древній Киево-Печерський молитвослов» [6], то, по словам сотрудников сказанных ими автору статьи, они столкнулись с тем, что до 1643 г. ни в одном издании они не встретили современного чина вседневных молитв. Согласно с их выводом, именно святитель Петр и стал тем, кто ввел эти молитвы (которые уже стали неотъемлемой частью каждого молитвослова) в повсеместное употребление. В издании киевской Псалтири 1641 г., в «Послѣдованіи[и] ѿ сна встáвши» первая молитва к Пресвятой Троице «СѢ сна встáвъ» заканчивается словами «въ вѣки вѣкѡмъ» [22, с. 313], хотя как и в «Острожской Библии» в самих псалмах (83:5 и 144:13) слова «веков/веком» не употребляются ни в какой из этих форм.

В 1646 г. великий Митрополит издал свой знаменитый «Трѣбникъ», в котором некоторые молитвословия имеющие доксологию (славословие Богу) заканчиваются словами «вѣкѡ<sup>В</sup>» [10, с. 25, 30, 47, 50, 58, 58, 71, 72, 74, 184, 190, 191, 302, 321, 334, 402, 404, 408, 409, 410, 416, 427, 431, 436, 462, 476, 504, 505, 507, 532, 572, 584, 598, 798, 834, 855, 865] (где «в» написано под титлом над «ѡ»), «вѣкѡв’» [10, с. 28], «вѣкѡвъ» [10, с. 148, 301, 418, 909], «вѣкѡ<sup>В</sup>» [10, с. 203] (где «в» написано под титлом над «ѡ»), «вѣкѡв’» [10, с. 430, 573, 743] и «вѣкѡвъ» [10, с. 11, 21, 23, 27, 29, 30, 33, 39, 40, 42, 44, 47, 53, 56, 57, 58, 59, 61, 64, 65, 73, 74, 75, 85, 101, 140, 141, 146, 162, 170, 177, 187, 188, 189, 198, 204, 214, 297, 299, 300, 303, 309, 317, 332, 335, 342, 349, 350, 356, 400, 401, 403, 410, 412, 414, 422, 423, 425, 433, 435, 436, 440, 441, 442, 450, 453, 467, 469, 475, 481, 482, 489, 490, 497, 501, 515, 516, 518, 527, 538, 557, 570, 587, 713, 725, 732, 737, 740, 747, 785, 916]. Несмотря на повсеместное употребление новой формы, в тексте присутствует разовое употребление «вѣкѡ<sup>М</sup>» [10, с. 99] (где «м» написано над «ѡ»). Появление этого исключения, скорее связано не с желанием издателей оставить уникальный случай старой формы в тексте, а с ошибкой при

наборе (т.к. до этого практически во всех книгах использовалось старинное окончание, а потому типограф мог автоматически написать слово в привычной для него форме). Так или иначе, однако «Ευχολογιον» святого Петра является своего рода водоразделом в изменении перевода «τῶν αἰώνων» в Киевской Церкви. Если ранее окончание «въ» (и его вариации) сначала вообще не употреблялось, а позже мы могли наблюдать несмелые попытки его вкрапления в общеупотребительную лексику литургических и богословских текстов, то во время Предстоятельства Митрополита Петра принятый всей Церковью «Требник» стал знаменем перехода на новую лексическую форму.

Интересен факт факсимильного издания «Ευχολογιον'а» в 1996 г. Как известно этот год стал особо знаменательным в почтении памяти великого святителя Петра, т.к. именно тогда он был канонизирован Киевской Церковью по благословию Блаженнейшего Предстоятеля Украинской Православной Церкви Митрополита Владимира Сабодана († 2014 г.) и трудами тогдашнего Председателя «Комиссии по канонизации местночтимых святых Украинской Православной Церкви» Митрополита Харьковского и Богодуховского Никодима Руснака († 2011 г.). Хотя история канонизации святителя Петра заслуживает отдельного исследования, сейчас лишь заметим, что Комиссия по канонизации святых РПЦ всячески противилась официальному прославлению святителя Петра Украинской Церковью. Твердой силой воли и энергией Митрополита Никодима [17] на заседании Священного Синода Киевской Церкви от 6 декабря 1996 г. (журнал № 43) Митрополит Петр был официально канонизирован [11]. В том же году Информационно-издательским центром Украинской Православной Церкви был подготовлен и издан «Требник» 1646 г. В связи с тем, что среди священнослужителей и верующих Киевской Митрополии не нашлось оригинального текста, тогдашний глава отдела архимандрит Никон (Русин) договорился с одной из киевских библиотек о возможности подготовки текста, предварительно выкупив права на издание. Сегодня, благодаря труду о. Никона и его сотрудников, каждый имеет

возможность пользоваться Требником 1646 г. не только в печатном, но и в электронном виде.

На примере всех приведенных книг можно увидеть, что при святом Петре в Киевской Митрополии начинается реформирование богослужебного языка. Эта реформа связана не только с переходом с нумерации книг по листам на постраничную нумерацию, но и в изменении формы перевода греческого «*τῶν αἰώνων*», когда многовековое употребление окончания «мъ» и его вариаций постепенно начали заменять на более современную и точную форму, не отказываясь сразу и от старой (не только привычной, но и ни в чем не плохой).

Беря во внимание изложенные исторические лингвистические свидетельства употребления Украинской Церковью слов «*вѣкѡмъ/вѣкѡвъ*», сделаем следующий логичный вывод: если не появление, то уже точно повсеместное распространение новой формы слова напрямую связано со святителем Петром Могилой, который еще до своего епископства начал постепенно вкраплять слова «*вѣкѡвъ*» в различных вариациях написания в издаваемых Лаврою (где он был настоятелем с 1627 г.) книгах. Будучи высокообразованным знатоком богословия и древних языков, святой Петр сделал вывод о необходимости более точного перевода этого слова. В связи с этим он начал проводить реформирование богослужебного языка – путь, который после него не повторял никто в Киевской Митрополии. И, в отличие Московского Патриарха Никона, святитель Петр свою реформу повел не жестокими методами непреклонного изменения всего и сразу, а постепенным введением новшества с одновременным употреблением старого, с дальнейшим мягким устранением того, что считал устаревшим.

### **Список литературы:**

1. Акаѡїсть богу во<sup>т</sup>ройци єдиному кочѣти, ивєликому чудотворцу николє, ахриєрєю мир љикийскихъ кѣпохвалє працєю и пилѣностию, влєчєбны<sup>х</sup> наукахъ доктора франѣиска, скоринина сына, изьславного града полоцька. Б/и, б/д. 13 л.

2. Апостол. Львів: Друкарня Івана Федорова, 1574. 264 арк. [Електронний ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/S2O39n> (дата обращения: 26.08.2014).

3. Бібліа Сърѣчь книги Сващѣннагѡ Писанїа Вѣтхагѡ и Новагѡ Завѣта съ параллѣльными мѣстами. Тисненіе второе. Санктпетербургъ: Синодальная типографїа, 1900. 1658 с.

4. Власовський І. Нарис історії Української Православної Церкви. Т. II. К.: Українська Православна Церква Київського Патріархату, 1998. 397 с.

5. Дішптра альбо зеркало, и Выраже<sup>е</sup> животà людского натом свѣте. Кóштомъ, И працею Інокѡвъ, Церкви Сѣго Дх̄а Братское Віленское, СѸбщого Жїтїа, 1612. 181 с. [Електронний ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/d0BTcL> (дата обращения: 27.08.2014).

6. Древній Киево-Печерський молитвослов. К.: Видавничий відділ Української Православної Церкви, 2008. 128 с.

7. Ев<sup>л</sup>іе учителное, Албо Казаня на кождю Н<sup>л</sup>ю и Сват' оурочистыхъ. К., 1637. 264 арк. [Електронний ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/RsC8dG> (дата обращения: 26.08.2014).

8. Евліе учителное албо казаня, на кождю не<sup>л</sup>ю и Свата Урочїстїи презъ Сѣго СѸца нашего Калиста, Архіеп<sup>с</sup>кпа Ко<sup>н</sup>ста<sup>н</sup>тинопо<sup>л</sup>ского, и Вселе<sup>н</sup>ского Патрїа<sup>р</sup>ху, пре<sup>д</sup> двѣма стѣ<sup>л</sup>ѣ Покгрѣцку напїсанный, а теперъ ново з Кгрѣцкого и Слове<sup>н</sup>ского іазыка на Рускїй перелóженный ... Працею и стара<sup>н</sup>емъ Инокѡ<sup>в</sup> СѸбщого жїтїа Монастыря Братского Вілен<sup>с</sup>кого, Съшѣствїа С. Дх̄а. Выдрукованы, 1616. 173, 351 с. [Електронний ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/9QbSCZ> (дата обращения: 27.08.2014).

9. Евангеліе учителное / Кирило Транквіліон-Ставровецкий. Рохманів: Друкарня Кирила Транквіліона Ставровецкого, 1619. 363, 180 арк.

[Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/PqK6ue> (дата обращения: 27.08.2014).

10. Ευχολογιον ἄλβο молитвословъ, илѹ Трѣбникъ. Имѡай в' Себѣ церковнаа разлѹчнаа Послѣдованїа Герѣомъ подобаюшаа. СѢ стѣхъ Апѣль прѣжде, потѡмже ѡ стѣхъ и Бѣонѡсны<sup>х</sup> СѢтець в' разлѹчныхъ врѣменахъ преданаа. Ннѣ же блѣвенїем' и повелѣнїем<sup>м</sup>, іасне превеле<sup>б</sup>: в' Бѣѣ е<sup>г</sup>: ма<sup>ст</sup>: Г<sup>с</sup>на СѢца Петра Могѹлы митрополѹты Кїевскаго, и про<sup>ч</sup>.. [Ч. 1]. Изда<sup>н</sup> в' с<sup>т</sup>: велѹкои Чудотво<sup>р</sup>: Лаврѣ Печа<sup>р</sup>: Кїе<sup>в</sup>., 1646. 946 с.

11. Журнал № 43 засїдання Священного Синоду Української Православної Церкви від 6 грудня 1996 року // Митрополит Никодим (Н.С. Руснак). Послания. Слова. Речи: в 3 т. Х.: Прапор, 1998. Т. 3. С. 403- 404.

12. Збірник аскетичний: В оправї. Без початку та кїнця. 631 с. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/l8awJj> (дата обращения: 03.09.2014).

13. Книга о вірі єдиної, святої апостолської церкви. / З. Копистенський. К.: Друкарня Києво-Печерської лаври, 1620. 317, 308 с. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/keX7pD> (дата обращения: 03.09.2014).

14. Лѣкарство наоспалый оумысь чоловѣчїй А осѡблїве назатвердѣные срѣца людскїе зловѣденые свѣтомъ, альво іакѹми грѣхами. бжѣтвеннаго іванна златоустаго доеодора мниха. А вѡсѡбѣ егѡ докѡждого члїка, ктѡ в'іакѡмъ кѡльвекъ єсть грѣхоу. З друкарнѣ острожское, 1607. 183 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/mZW8ft> (дата обращения: 27.08.2014).

15. Мещер Б. Текстология Нового Завета / Пер. с англ. В. Кузнецова, Д. Дмитриева, О. Самарина. М.: Библейско-богословский институт св. Апостола Андрея, 1996. 325 с.

16. Мінея святкова на рік: без другої половини., Кїнець XIV – початок XV ст. 1+102 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/Udv1Fj> (дата обращения: 03.09.2014).

17. Никодим, митрополит Харьковский и Богодуховский. Председателю Комиссии по канонизации святых Русской Православной Церкви, митрополиту Крутицкому и Коломенскому Ювеналию 24 октября 1996 г. Харьков // Митрополит Никодим (Н. С. Руснак). Послания. Слова. Речи: в 3 т. Т. 3. Х.: Прапор, 1998. С. 376-378.
18. Октоихъ. К., 1629. 295 л.
19. Октоїх, гласи 5-8: Конволют. Без кінця. 188 арк. (Церковно-Археологічний музей при Київській Духовній Академії. Колекція рукописів). 188 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/E6QLt6> (дата обращения: 03.09.2014).
20. Острозька Біблія. Опрацював та приготував до друку ермн. архимандрит др. Рафаїл (Роман Торконяк). Львів, 2006. 1957 с.
21. Пєсни царя даvida еже словуть псалтырь. Прага, 1517. 142 л.
22. Послѣдованіе ѿ сна вставши // Псалтирь. К., 1641. 334 с.
23. Прп<sup>л</sup>бнагw оца ншгw аввы Дврооѳа поученіа Дшѳепóлезна Разлїчна, Къ своїмъ егw оученикw<sup>мб</sup>. Въ Кінóвіи Стѳа Велїкїа Чюдотвóрныа Кїевскїа Печерскїа Лáвры, 1628. 450 с.
24. Псалтырь с Часословцем. Заблудов, печ. Иван Федоров на средства Г.А. Ходкевича. 23 марта 1570 (26.09.1568-23.03.1570). 555 с. [Электронный ресурс] // Российская Национальная Библиотека. 2014. URL: <http://www.nlr.ru/e-res/psaltyr/> (дата обращения: 08.08.2014).
25. Псалтырь. Заблудов, 1570. 555 с.
26. Слова монаха Дамаскіна: Без початку, 1585-1595 (pp.). 247 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/hBrrbm> (дата обращения: 26.08.2014).
27. Слоневский А. Дочь наместника Президента // Слоневский А. Дочь наместника Президента: рассказ, повесть, роман. Днепропетровск: Свидлер А. Л., 2011. 250 с.

28. Служѣбникъ и трѣбникъ архіереѣски, 1632. 544 с. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/E\\_lib/00000053/](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/E_lib/00000053/) (дата обращения: 09.09.2014).
29. Служебник из Тырговиште 1508 года. Репринтное издание. Омск-Уппсала, 2012. 256 с.
30. Служебник і Требник Петра Могили. 1632 р. 269 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. URL: <http://goo.gl/xIbaXM> (дата обращения: 09.09.2014).
31. Служебникъ, напечат. іером. Пахоміємъ въ типогр. Божидара Вуковича, въ Венеціи, въ 1519 году, 240 л.
32. Требникъ. Цетиње, 1495. 232 с.
33. Трївдіонъ сіу естъ трипѣснець, сіюи Велікои патдесатниці. пегтикостаріон, еде естъ, Патдесатница наречѣнный ... Вълвовѣ.: в' ТупоГрафїи, Міхаїла Сліоски, 1642. 434 л.
34. Філалет Христофор. Апокрисис, албо Отповідь на книжки о съборі Берестейском. Острог: Друкарня В.К. Острозького, 1598-1599. 444 с. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/RJMZaM> (дата обращения: 03.09.2014).
35. Філалет Христофор. Апокрисис, або відповідь на книжки про Берестейський собор, від імені старожитньої релігії грецької, через Христофора Філалета нашвидку подана 1598 року. Уривки [Электронный ресурс] // Ізборник [сайт]. 2014. URL: <http://litopys.org.ua/suspil/sus26.htm> (дата обращения: 03.09.2014).
36. Часословець. Краків: Швайпольт Фіоль, 1491. 384 арк. [Электронный ресурс] // URL: <http://goo.gl/bxdNhu> (дата обращения: 26.08.2014).
37. Часословъ. К., 1616. 121 л.
38. Ѡ'смѡгла<sup>с</sup>никъ. Твореніе прп<sup>д</sup>наго оца ншего іwана дамаскына. Краков, 1491. 89 л.

39. Codex Alexandrinus η καινη διαθηκη. Novum Testamentum Graece ex antiquissimo codice alexandrino A C. G. Woide Olim Descriptum: Ad Fidem Ipsius Codicis Denuo Accuratus Edidit D. H. Cowper. Londini, MDCCCLX. 503 p.

40. Codex Sinaiticus [Электронный ресурс] // Codex Sinaiticus [сайт]. 2014. URL: <http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx> (дата обращения: 06.09.2014).

41. Novum Testamentum Vaticanum. Post angeli vaii aliorumque imperfectos labores ex ipso codice edidit aenoth. Frid. Constant. Tischendorf. Lipsiae, MDCCCLXVII. XXXXIX, 284 p.

42. Κυριου Μελετιου Αγιωτατου Παπα αλεξανδρηας υπερ της χριστιανων ευσεβειας προς ιουδαιουσ απολογιαν. Господина Мелетиа Стѣйшаго Папы Алезандрійскаго ѿ христіан'скомъ благочестіи къ іудеомъ ѿѣвѣтъ. Волвѣвъ вдрукáрни брáтской. 1593. 57 арк. [Электронный ресурс] // Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського. 2014. URL: <http://goo.gl/hDoPaa> (дата обращения: 03.09.2014).

#### **Сведения об авторе:**

Архимандрит Арсений Бочкарь – доктор богословия, доцент Ужгородской украинской богословской академии имени святых Кирилла и Мефодия, настоятель храма преподобного Сергия Радонежского Украинской Православной Церкви (Днепропетровская обл., г. Днепродзержинск, Украина).

#### **Data about the author:**

Archimandrite Arseniy Bochkar – Doctor of Theology, Associate Professor of sts. Cyril and Methody Uzhghorod Ukrainian Theological Academy, Senior Priest of St. Sergius of Radonezh Church, the Ukrainian Orthodox Church (Dneprodzerzhinsk, Ukraine).

**E-mail:** [arseniy.bochkar@gmail.com](mailto:arseniy.bochkar@gmail.com).